

10 - No One Sleeps at Camp

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Neighbors Club activity report...

[00:15] ---

Today's activity: training camp at the beach.

[00:24] ---

Oof!

[00:27] ---

I can finally sit down.

[00:30] ---

Here!

[00:36] ---

I'll sit here, too.

[00:48] ---

Just take one!

[00:48] ---

By the way, where did Rika go?

[00:50] ---

She said she was going to check out the train's coupling section.

[00:53] ---

Coupling section?

[00:55] ---

The old maid again!

[00:58] ---

Fool. Soon I'll be playing your final requiem.

[01:05] ---

Draw!

[01:07] ---

I drew the old maid!

[01:09] ---

That's what you get, poopy vampire!

[01:11] ---

Now I'm going to win!

[01:15] ---

This one.

[01:16] ---

The old maid again!

[01:28] ---

WANAWANA

[01:29] ---

Gutto Good hajiketeru

[01:30] ---

Angai nandai hamatten jan

[01:32] ---

Hito mishiri shiteru hima ni hajimeyou!

[01:37] ---

Tomodachi tsukucchatte asonjatte Yeh!

[01:45] ---

"Haganai"

[01:49] ---

Kuuru ni miete, jitsu wa chou sabishii

[01:52] ---

(Mosou nara bai, bai, bai

Shinyuu nara inai, inai, inai, inai)

[01:56] ---

Nani fujiyuu naku, dakedo tarinai

[01:59] ---

(Riajuu kara tooi, tooi, tooi?

Shinyuu nara inai, inai, inai, inai)

[02:03] ---

Zannen doushi de atsumattara

[02:10] ---

Ah- yosou ga dekinai

[02:12] ---

Tenkai no jirai wo funda!

[02:18] ---

SOWASOWA

[02:19] ---

Zettai, zettai nozokitai

[02:21] ---

Koukai hyakkai shitakunaitte

[02:23] ---

Tsumannai puraido nante

sutekicchatte furikicchatte

[02:26] ---

Zannen kannen shite mitara,

angai nandai hamatten jan

[02:30] ---

Butsukatte, dogimagi atte, mitsukeyou!

[02:35] ---

Tomodachi tsukucchatte asonjatte Yeh!

[02:39] ---

Zettai, zettai nozokitai

[02:42] ---

You! Sutekicchatte furikicchatte

[02:46] ---

Yes! Doudai? Doudai, sokontoko

[02:50] ---

"No One Sleeps at Camp"

[02:55] ---

An hour's walk from the station...?

[02:58] ---

And no bus or taxi...

[03:00] ---

What'd you expect? People normally get to their summer house by car!

[03:04] ---

Well, we're not getting any closer just standing here...

[03:09] ---

Let's go.

[03:11] ---

What else can we do?

[03:18] ---

Normally in a situation like this, the faculty adviser would drive...

[03:23] ---

D-Don't be ridiculous!

[03:24] ---

Genius or not, there's no way I could get a driver's license!

[03:27] ---

Even as your faculty advisor...

[03:29] ---

I thought you'd be out of shape for this, but you're hanging in there.

[03:32] ---

That's because Rika recharged her batteries at the coupling section.

[03:36] ---

Those rough lumps of iron, tightly screwed together...

[03:39] ---

The whole time the train is running, they're going squish-squish, ohhh...

[03:43] ---

What could be more erotic?!

[03:46] ---

Just being there made Rika
feel like getting down and dirty!

[04:03] ---

O-O-Ocean!

[04:05] ---

Ocean! Ocean! Oceaaaaaaaaan!

[04:08] ---

We're here!

[04:11] ---

The summer house is this way.

[04:20] ---

Is it really okay for us to use this?

[04:24] ---

Of course!

[04:25] ---

I-I-I'm gonna swim! Bro, I'm gonna swim!

[04:29] ---

Being excited like that
shows what a little kid you are!

[04:32] ---

After we put the bags inside, okay?

[05:00] ---

Come to think of it, aren't
we going to do that thing?

[05:02] ---

Thing?

[05:03] ---

Where we face the sea, strike
a pose, and yell, "The ocean!"

[05:07] ---

It's humiliation play.

[05:10] ---

Don't even say "humiliation play."

[05:12] ---

But that reminds me, they
did that in *Mofu Mofu*, too.

[05:16] ---

I've seen that in manga before,
but what the hell is it about?

[05:20] ---

Is it a "happy people" ritual?

[05:24] ---

We may be able to understand if
we become "happy people" ourselves.

[05:27] ---

I don't really get it,
but should we practice?

[05:30] ---

Right! If we come to the
beach with friends in the future

[05:33] ---

and don't know how to do
it, we'll be at a loss!

[05:36] ---

Is that really something that you practice?

[05:45] ---

So we just face the sea
and yell, "The ocean"?

[05:47] ---

I don't see the point...

[05:49] ---

When I give the signal,
everyone shout for all you're worth.

[05:52] ---

The pose is up to you.

[05:54] ---

All right! Here I go!

[05:56] ---

One... two...

[05:57] ---

The ocean...

[06:00] ---

This salt air doesn't
agree with Rika's lungs.

[06:05] ---

I-I think I know what it is...

[06:07] ---

R-Right...

[06:09] ---

Yeah, huh?

[06:10] ---

It's better to practice
something like this on our own.

[06:13] ---

Let's put off group "The ocean!" yelling
practice until we've made more progress.

[06:17] ---

What kind of progress?

[06:21] ---

The blue sky, white waves,
and red sun are calling to me!

[06:24] ---

Yay!

[06:25] ---

Kobato, no playing until you put sunblock on.

[06:29] ---

Your counsel is wearisome!

[06:31] ---

If I get a sunburn and
take a bath, it hurts so bad...

[06:37] ---

That's cold!

[06:38] ---

It's not gonna kill you.

[06:39] ---

Bro!

[06:40] ---

That looks extremely indecent, Sempai!

[06:43] ---

You guys better get some on, too.

[06:45] ---

I didn't bring any...

[06:48] ---

But I should be okay...

[06:49] ---

Big Brother! Slap some UV barrier on me, too!

[06:53] ---

Yeah, you look like you
burn easily too, Maria.

[06:55] ---

Aniki, would you do it to me, too?

[06:58] ---

Y-Yeah, sure. After Maria...

[07:00] ---

I'm grateful for your kindness.

[07:02] ---

In the meantime, I'll rub
some on your back, Aniki.

[07:03] ---

Kodaka-*sempai*!

[07:05] ---

Y-Y-Y-Yukimura-*kun* rubbing
against Kodaka-*sempai*'s back...

[07:09] ---

Even though Kodaka-*sempai* is a little
nervous, his heart beats fast in anticipation,

[07:13] ---

as Yukimura-*kun* puts his unexpectedly
impressive you-know-what inside...

[07:17] ---

It's so big...

[07:21] ---

Excalibur!

[07:26] ---

I don't understand...

[07:32] ---

Yozora! P-Put suntan lotion on me!

[07:36] ---

Huh? Why should I help to process meat?

[07:40] ---

I-It's no big thing!

[07:44] ---

Fine. I'll put it on you.

[07:49] ---

Here I go.

[07:49] ---

That's cold!

[07:50] ---

Grin and bear it.

[07:52] ---

Can't you put it on a little more gently?

[07:54] ---

I think you're putting
too much strength into it.

[07:55] ---

That's because you're not used to it.

[07:58] ---

Then I guess it'll have to be that way...

[08:00] ---

Just make sure you get me everywhere.

[08:02] ---

Sure, leave it to me.

[08:06] ---

Hey, do you have really big hands?

[08:09] ---

It's just your imagination.

[08:10] ---

Really? Maybe it just
feels differently on my back...

[08:15] ---

W-W-W-What the heck are you doing?!

[08:17] ---

Whoops. Don't get up yet.

[08:19] ---

What? I-I can't move...?

[08:22] ---

Because I'm pinning
down your center of gravity...

[08:24] ---

No matter how much strength you
put into it, you won't be able to get up!

[08:28] ---

Exposing your back to me was stupid, Meat!

[08:31] ---

Rub the lotion on with your hands, idiot!

[08:34] ---

What's the difference if
I use my hands or feet?

[08:36] ---

There's a big difference!

[08:38] ---

I'm the only one who gets

[08:40] ---

--to step on people's backs!

[08:40] ---

--That reminds me, it seems you reward

[08:43] ---

your male hangers-on by stepping on them.

[08:46] ---

How's this? Are you happy with my reward?

[08:49] ---

O-Of course I'm not happy, stupid Yozora!

[08:52] ---

What I do is valuable because
they're the feet of a goddess!

[08:55] ---

I think you're actually pleased
that I'm walking on your back!

[09:00] ---

Your body responds honestly!

[09:02] ---

Th-That's not... true!

[09:05] ---

Looks like I was right on the money!

[09:06] ---

Having your body pushed against
the ground, unable to even get up,

[09:09] ---

stripped of your pride and
dignity, in a humiliating position,

[09:12] ---

just being trampled on!

[09:15] ---

Being pleased in a situation like
this makes you a grade-A pervert!

[09:19] ---

You sow meat slave!

[09:21] ---

I-It doesn't feel good at all...

[09:24] ---

Finding joy in being
abused is the real you, bitch...

[09:28] ---

You're a born pervert, Meat!

[09:30] ---

You're a mucus-covered
walking obscenity, girl meat!

[09:34] ---

Say, "Please trample me into
the sand as much as you like!"

[09:37] ---

Beg for mercy from me, your goddess!

[09:41] ---

--Don't push... your luck!

[09:43] ---

--What?!

[09:47] ---

I-I'm not a pervert!

[09:50] ---

I'm a queen and a goddess! Got it?!

[09:57] ---

Honestly, you're saucy, Meat!

[10:00] ---

Oh! Sena's boobs are big, aren't they?!

[10:07] ---

Damn you, Yozora, you evil slime!

[10:12] ---

You're the one who's covered in slime.

[10:14] ---

Idiot!!

[10:18] ---

Even at the beach, she gets like this...

[10:22] ---

There!

[10:24] ---

Nice!

[10:26] ---

Got it!

[10:29] ---

Okay...

[10:33] ---

There!

[10:41] ---

I'm the only one who can cook?

[10:45] ---

Was there yogurt?

[10:54] ---

What are you doing here?

[10:57] ---

K-Kodaka...

[11:01] ---

D-Did you, um...

[11:04] ---

...see that?

[11:06] ---

S-See what?

[11:08] ---

Before I ran away, um...

[11:11] ---

I was putting sunblock on Kobato
then, so I'm not sure what you mean,

[11:15] ---

but I bet Yozora was
teasing you again, wasn't she?

[11:20] ---

Yeah! Th-That's right!

[11:22] ---

Dinner's ready.

[11:26] ---

Good!

[11:42] ---

Wait for me!

[11:44] ---

This is relaxing!

[11:46] ---

Look, Bro!

[11:52] ---

Welcome!

[11:53] ---

"Young Tuna"

[11:53] ---

"Clams"

[12:03] ---

Kodaka, what are you making?

[12:05] ---

Paella. You can buy
seafood cheaper at a port town.

[12:09] ---

You even know how to make that kind of stuff?

[12:12] ---

Well, I've been living with
just Kobato for a long time now.

[12:14] ---

Isn't there any food that
you're good at cooking, Yozora?

[12:17] ---

You've had a cooking class, right?

[12:20] ---

During the cooking class, I always
just stood alone in a corner of the room.

[12:24] ---

The jerks in my group would
cook as if I weren't there.

[12:29] ---

After they were finished making it,
they would put food on my plate,

[12:32] ---

as if they felt pity for
the girl sitting on the end,

[12:35] ---

and I would eat it,
embarrassed all the while.

[12:38] ---

I would always finish eating first,
then wash the dishes that I used.

[12:42] ---

And that's all I ever did in cooking class.

[12:47] ---

O-Oh...

[12:55] ---

Considering it was made
by Kodaka, this is really good.

[12:57] ---

It really is delicious!

[12:58] ---

Tonight's dinner is a step up from usual.

[13:03] ---

--I'm sure Aniki made this especially for us.

[13:05] ---

--Stupid poopy vampire!

[13:07] ---

Shut up! I...

[13:09] ---

And now the weather...

[13:10] ---

I guess tonight's the last

of our training camp...

[13:13] ---

Even though we're going home tomorrow,

[13:15] ---

we didn't really do any
training-camp-like things.

[13:17] ---

What's a training-camp-like thing?

[13:19] ---

We practiced yelling "The ocean!"
while facing the ocean, didn't we?

[13:22] ---

That doesn't count!

[13:24] ---

Certainly, Rika wants to
do a little something more.

[13:28] ---

Yeah, right?

[13:29] ---

Yes! When young men and
women gather together at night, they

[13:32] ---

have an or--

[13:34] ---

Don't be raunchy!

[13:35] ---

Ow...

[13:36] ---

Then how about doing
something fitting for a summer night,

[13:37] ---

like telling ghost stories
or a test of courage?

[13:40] ---

I'm surprised. I didn't expect
a science-oriented girl like you

[13:42] ---

to say something like that.

[13:44] ---

All girls love the supernatural, Sempai.

[13:47] ---

Rika was an innocent girl
before she became a scientist.

[13:51] ---

But perverted.

[13:52] ---

Don't say that about yourself.

[13:54] ---

They had a test of courage in
Twinkle School, so I wanna try it too!

[13:58] ---

Then why don't we start
by sharing scary stories,

[14:01] ---

and then go to the forest outside?

[14:04] ---

That's a good idea.

[14:06] ---

As Aniki wishes...

[14:08] ---

The dark of night is my friend.

[14:10] ---

I don't feel even a smidgen of fear...

[14:13] ---

I-I'm not scared of ghosts either!

[14:17] ---

All right...

[14:18] ---

We'll start with Rika, who had the idea.

[14:21] ---

I'm going to set the bar high at the start.

[14:29] ---

There was a book that looked
like "Ultra-Mecha" on the cover...

[14:33] ---

...but when you opened it,
it said "Ultra-Magical" inside!

[14:39] ---

Hey. Are you gonna keep going...?

[14:41] ---

That's the end.

[14:43] ---

Fine! Next.

[14:45] ---

Then I'll go...

[14:48] ---

"The Steamed Meat Dumpling Terror."

[14:49] ---

That's a funny story!

[14:51] ---

But it really is scary...

[14:53] ---

Next!

[14:55] ---

I'm going to push you into the
deepest pit of terror with my scary story.

[15:06] ---

W-Why isn't anyone scared?

[15:08] ---

Next...

[15:10] ---

All right! I'll let you hear a ghost story
that I've been keeping in reserve.

[15:14] ---

The title is...

[15:16] ---

"The Miso Soup Terror."

[15:21] ---

"I-It hurts!"

[15:23] ---

"Wh-Why Augustinus?!"

M-Mother, why did you put it in there?!"

[15:27] ---

"Why did you put it in Augustinus' head?!"

[15:31] ---

Why are you laughing?

[15:33] ---

Kodaka, why are you such a loser?

[15:36] ---

Your story was...

[15:39] ---

I don't understand your tastes.

[15:43] ---

Then we'll finish with my story
and move on to the test of courage.

[15:47] ---

It's a story I heard from a friend...

[15:50] ---

But you don't have any friends...

[15:52] ---

Shut it, Meat!

[15:54] ---

Let's call the main
character of my tale... "Eiko."

[16:00] ---

She went to a public middle school.

[16:03] ---

She had one close friend.

[16:06] ---

The friend's name was...

let's see... "Waiko," we'll say...

[16:09] ---

Eiko and Waiko always
did everything together.

[16:13] ---

Meanwhile, there was a
ghost story about their school.

[16:18] ---

About a ghost called "Yamiko-san."

[16:21] ---

It was said that she would haunt
anyone who betrayed a friend at school,

[16:26] ---

and kill them.

[16:32] ---

One day, these girls started
competing over a boy they liked,

[16:34] ---

and a crack formed in their friendship.

[16:36] ---

Eiko betrayed her former best friend, Waiko,

[16:38] ---

bullied her, and drove her to suicide.

[16:41] ---

Then Eiko started noticing
supernatural phenomena all around her.

[16:46] ---

It continued to escalate...

[16:48] ---

And then, at last...

[17:08] ---

Eiko vanished, never to be seen again.

[17:17] ---

So, shall we do a test of courage?

[17:19] ---

Hey, Yozora, maybe we
oughta call it a night...

[17:21] ---

It's dark out there, and dangerous...

[17:23] ---

Th-Th-That's right! If anything
happened, we'd be in a real jam!

[17:27] ---

Then should we call off the test of courage?

[17:39] ---

After a while,

[17:41] ---

Yozora's ghost story was no longer

so scary that I couldn't sleep.

[17:46] ---

It was just the part about
betraying a best friend

[17:50] ---

that stuck in my head.

[17:53] ---

He probably thinks I'm a traitor, too...

[18:04] ---

It can't be!

[18:08] ---

Kodaka... Hey, Kodaka...

[18:11] ---

Sena? What's wrong?

[18:13] ---

C-Come with me for a second.

[18:18] ---

What is it?

[18:20] ---

I-I want you to come with me to the bathroom.

[18:22] ---

The bathroom?

[18:23] ---

I-It's not like I'm scared!

[18:26] ---

But you know, just in case...

[18:30] ---

You should have Yozora go
with you. She's in the same room!

[18:33] ---

I'm sure she'd just make
fun of me if I asked her!

[18:37] ---

Can we hurry? I can't hold it anymore...

[18:39] ---

Yeah, sure...

[19:00] ---

You're there, right, Kodaka?

[19:02] ---

Yeah, I'm here.

[19:06] ---

Kodaka, are you there?

[19:07] ---

I said I'm here...

[19:08] ---

You're there, right?!

[19:09] ---

I said I'm here!

[19:11] ---

Answer me, idiot!

[19:15] ---

Kodaka, are you there?

[19:16] ---

I'm right here.

[19:23] ---

Y-You'd better not tell Yozora about this.

[19:27] ---

If you tell her, I won't forgive you!

[19:29] ---

Yeah, yeah.

[19:38] ---

Bro...

[19:39] ---

What's wrong, Kobato?

[19:40] ---

Go with me to the bathroom.

[19:45] ---

Bro, are you there?

[19:47] ---

I'm here...

[19:58] ---

The bathroom?

[19:59] ---

Oh! How did you know?

You're amazing, Big Brother!

[20:06] ---

A-Are you there, Big Brother?!

[20:09] ---

Big Brother! Big Brother!

[20:11] ---

I-I'm here! Relax and go poo!

[20:14] ---

Okay!

[20:18] ---

Yeah, yeah, let's go to the bathroom.

[20:21] ---

Huh? The bathroom?

[20:22] ---

Rika just came here to
crawl into bed with you...

[20:26] ---

Get out!

[20:32] ---

I should've gone myself before...

[20:38] ---

W-What, Kodaka? What's wrong?

[20:41] ---

I'm going to the bathroom!

[20:42] ---

M-Me too.

[20:44] ---

A-As long as we're both going,
let's go together, Kodaka.

[20:47] ---

Don't tell me you're scared
to go to the toilet yourself

[20:49] ---

because of the Yamiko-*san* story?

[20:52] ---

O-O-O-Of course not!

[20:55] ---

Why are you scared of a
story *you* came up with?

[20:59] ---

If the story didn't scare me, how could
I hope to scare other people with it?

[21:07] ---

Um, Kodaka...

[21:09] ---

You can go first.

[21:11] ---

Thanks.

[21:16] ---

K-Kodaka, you're there, right?

[21:18] ---

I'm here...

[21:21] ---

Kodaka?

[21:23] ---

I'm here!

[21:24] ---

I mean, I have to go too, so
there's no way I'm gonna leave.

[21:29] ---

Y-Yeah, that's right.

[21:37] ---

Sorry to keep you waiting.

[21:38] ---

It's okay.

[21:44] ---

I'll wait for you to finish too, Kodaka.

[21:52] ---

Kodaka, weren't you scared by that story?

[21:56] ---

Not at all.

[21:57] ---

I see... You weren't scared.

[22:02] ---

But... well...

[22:08] ---

It's not good to betray a friend, is it?

[22:11] ---

Nope.

[22:14] ---

You're right.

[22:36] ---

Aa, nounai souzou risou no genjitsu touhi

[22:41] ---

Ima sara docchi datte

ikkedo... tomodachi zukuri

[22:46] ---

Hitori sabishii yatsu da to

sagesumu shisen ga ki ni naru

[22:52] ---

De, uwattsura dake atsumattara...

[22:55] ---

Sore de ii to omotte iru uchi ni~

[22:58] ---

Are yo are yo to toujou, sorotte

[23:02] ---

Hatenkou na yatsura ni

[23:04] ---

Maipeesu midasarete yuku

[23:07] ---

Atama kuru! Toku ni nikukkuki niku!

[23:09] ---

Watashi no mune, hisoka

ni asette yuujou fudan kimi de

[23:14] ---

My heart tsutaerarenai

[23:17] ---

Zannen na no wa watashi na no ka?

[23:20] ---

Moya moya wo kakiwake Today!

[23:34] ---

Okizari ni sareta otome

gokoro ano hi kara kuyande iru

[23:41] ---

Hayaku mitsuke dashite, maigo no kokoro

[23:50] ---

By the way, with those ghost stories
before, I trailed behind you a bit, but...

[23:54] ---

Huh? What do you mean, a "bit"?

[23:56] ---

I think everyone knows that
when it comes to storytelling,

[23:58] ---

I'm skilled at funny stories.

[24:00] ---

I'd better get some sleep...

[24:01] ---

Wait a second!

What's with that sudden reaction?!

[24:04] ---

Don't you want to hear my comedic monologue?

[24:06] ---

Not in the least!

[24:07] ---

At least hear the title!

[24:09] ---

I'm going to bed.

[24:10] ---

Wait! Wait! Wait!

[24:12] ---

Next time: "Girls are Super Cute in Yukatas!"

[24:12] ---

"Next time: Girls are Super Cute in Yukatas!"

[24:15] ---

So the next title is...

[24:17] ---

Huh? Yozora? Hey!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:02:54 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:02:54 UTC by whimsee